

**Yleisiä ohjeita:**  
**Allmänna instruktioner:**  
**General instructions:**

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  | Tupakointi ja alkoholin tai huumausaineiden käyttö on kielletty tehdasalueella.  | Rökning och användning av alkohol eller droger är förbjudet på fabriksområdet.  | <i>Smoking, alcohol and drugs are prohibited.</i>  |
|  | Valo- ja videokuvauksen on kielletty ilman lupaa.  | Fotografering och videopinspelning utan tillstånd är förbjudet.   | <i>Photographing and video recording is forbidden without permission.</i>  |
|  | Liiku merkityillä kävelyreiteillä. Älä juokse.   | Använd lätta trafikleder. Spring inte.  | <i>Keep to designated walkways. Don't run.</i>   |
|  | Varo kaikkea ajoneuvoliikennettä tehtaan ulko- ja sisätiloissa. Autolla voi liikkua tehdasalueella vain ajoluvan ja opastuksen saatuaan. | Se upp för all fordonstrafik på fabriksområdet och inomhus. Användning av fordon kräver körkortstillstånd samt att givna anvisningar följs. | <i>Look out for all types of vehicles on site. Own vehicles are allowed only by prior permission (and after instructions).</i> |
|  | Hälytystilanteissa seuraa isäntäsi ohjeita ja mene tarvittaessa kokoontumispaikalle.   | Vid alarmsituation följ värdens instruktioner och gå vid behov till närmaste samlingsplats.   | <i>In case of emergency, follow instructions given by your host and go to the nearest meeting point when needed.</i>           |
|  | Alueella on tallentava kameravalvonta.   | Området är kameraövervakat.   | <i>Recording camera monitoring exists on site.</i>   |

|                           |                          |                         |
|---------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <b>Yleinen hätänumero</b> | <b>Allmänt nödnummer</b> | <b>Emergency number</b> |
| <b>112</b>                | <b>112</b>               | <b>112</b>              |
| <b>Itäportti</b>          | <b>Östra porten</b>      | <b>East entrance</b>    |
| <b>020 4169 272</b>       | <b>020 4169 272</b>      | <b>020 4169 272</b>     |

Hätätapauksessa soita 112 ja kerro, että kyseessä on UPM Pietarsaaren tehdas, Luodontie 149. Ilmoita lisäksi Itäportille 020 4169 272.

I nödfall, ring 112 och uppge att det gäller UPM:s fabrik i Pietarsaari, Luodontie 149. Meddela även Östra porten på 020 4169 272.








In case of emergency, call 112 and tell them you are at the UPM Pietarsaari mill, Luodontie 149. Also notify East entrance on 020 4169 272.

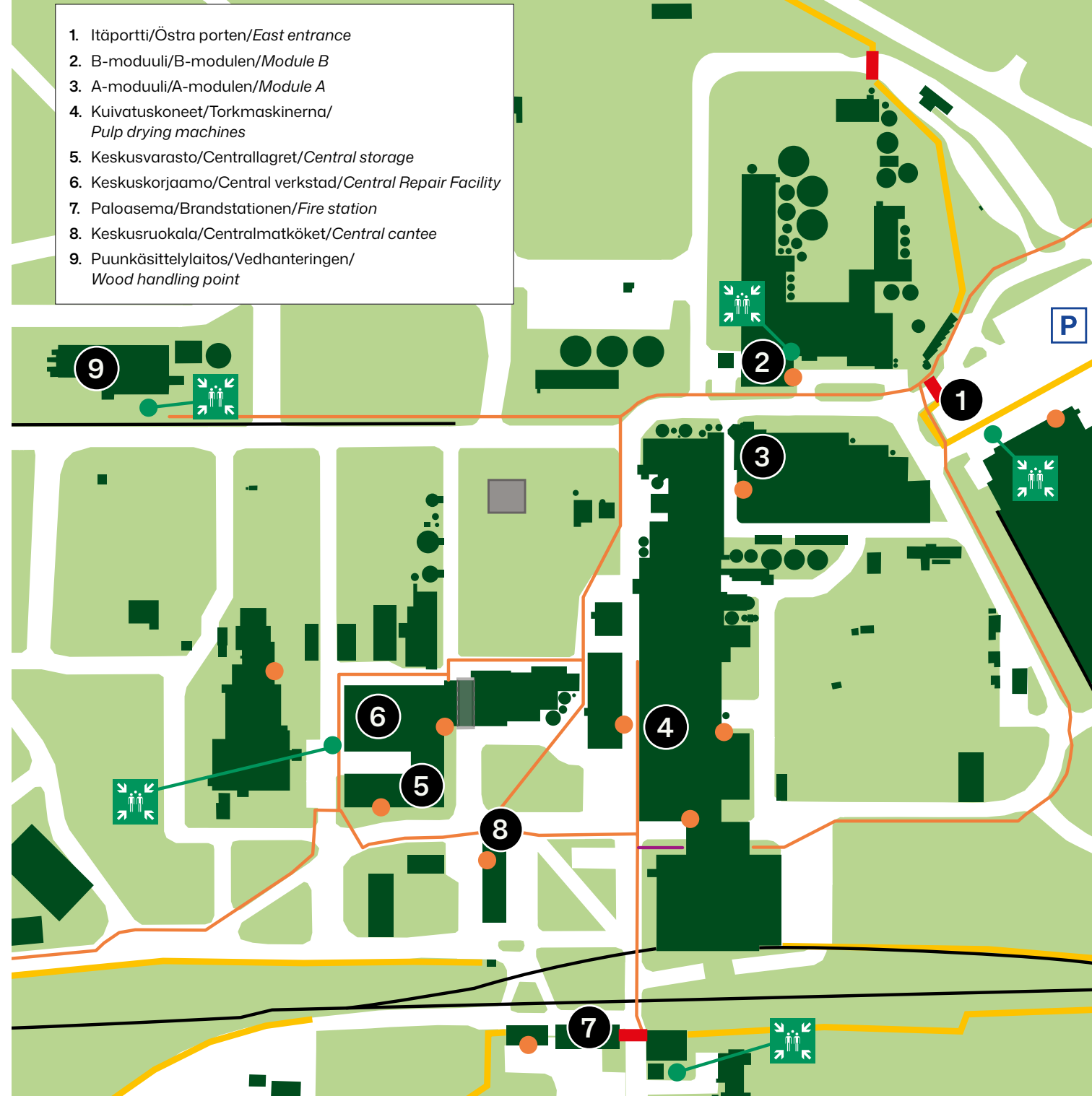
**Ohjeita vierailijoille:**  
**Instruktioner för gäster:**  
**Instructions for visitors:**

Ilmoittaudu tullessasi ja lähtiessäsi **Itäportilla**. Pysy isäntäsi seurassa ja noudata hänen antamia ohjeita. Käytä tehdasalueella vierailijakorttia ja seuraavia suojaimia:

Anmäl dig vid **Östra porten** när du kommer och avlägsnar dig från området. Följ din värd och hans instruktioner. Använd följande skyddsutrustning på fabriksområdet och i produktionsutrymmen:

Register yourself at the **East entrance** when entering and leaving the mill. Stay with your host and follow instructions. Keep your visitor ID visible and use protective equipment as follows:

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|    | Heijastinliivi  | Skyddsväst   | <i>Reflective vest</i>   |
|    | Kypärä  | Hjälm  | <i>Helmet</i>  |
|    | Suojalasit  | Skyddsglasögon   | <i>Eye protection</i>  |
|    | Pidä vierailijakortti näkyvillä ja palauta se yhdessä suojaimeiden kanssa vierailun päätteeksi. | Ha ditt besökskort synligt och returnera det tillsammans med skyddsutrustningen vid slutet av besöket. | <i>Keep your visitor ID visible and return it together with protective equipment when leaving.</i> |
|  | Turvakengät   | Skyddsskor   | <i>Safety shoes</i>  |
|  | Kuulosuojaimet  | Hörselskydd  | <i>Hearing protection</i>  |
|  | Isännän ohjeistuksella käytä myös mm. näitä suojaimia:  | Värden kan kräva att bl.a följande skydd används:  | <i>Also, according to host's instructions, use e.g. these protective equipments:</i>               |



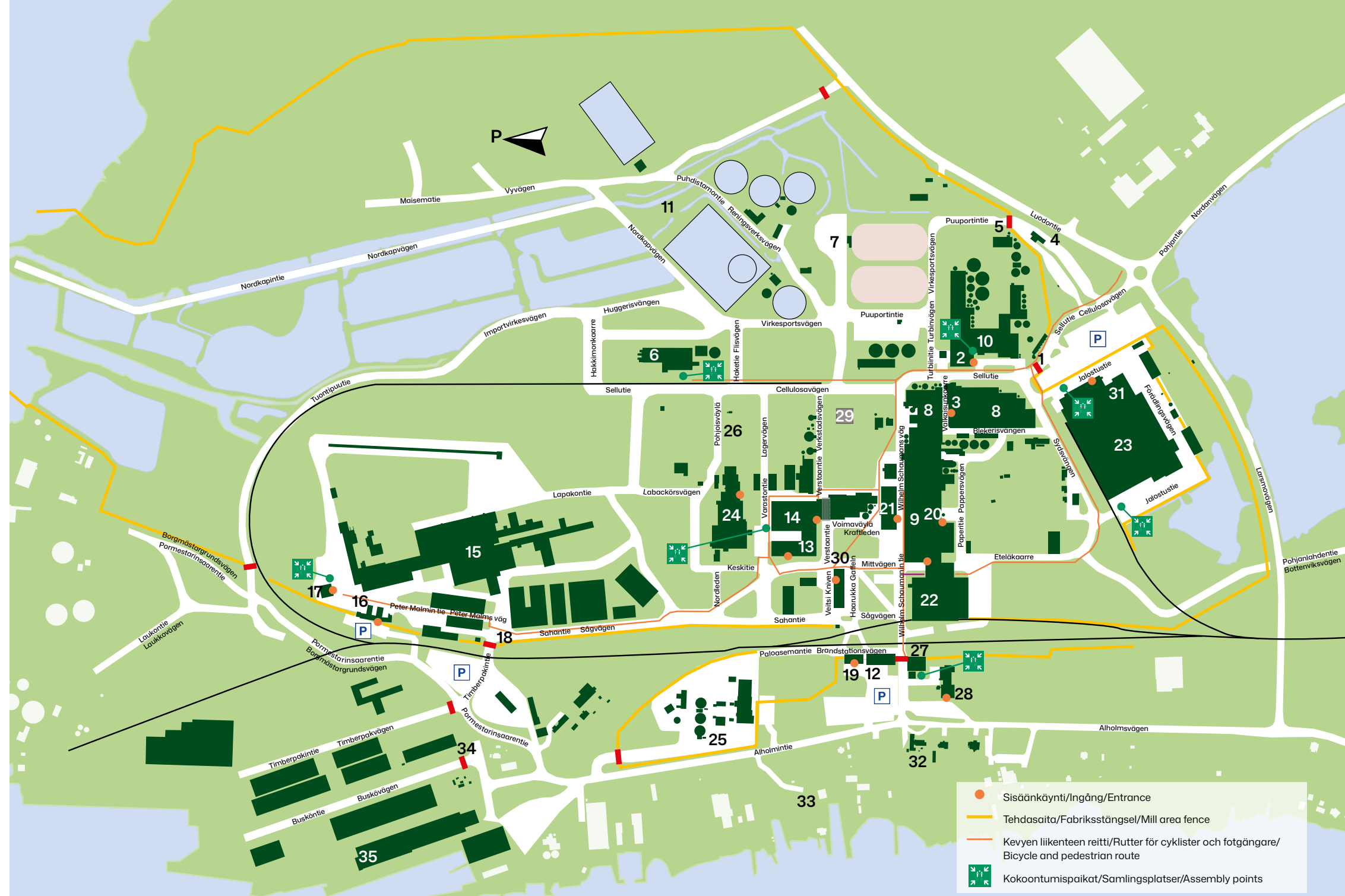
UPM Pietarsaari







**Vierailijan turvallisuusohje**  
**Säkerhetsanvisning för gäster**  
**General safety advice for visitors**



1. Itäportti/Östra porten/*East entrance*
2. B-moduuli/B-modulen/*Module B*
3. A-moduuli/A-modulen/*Module A*
4. Puunmittausasema/Virkesmätningen/*Measurement station*
5. Puuportti/Virkesporten/*Wood gate*
6. Puunkäsittelylaitos/Vedhanteringen/*Wood handling point*
7. Hakkeen vastaanotto/Flismottagningen/*Woodchips dischargew*
8. Kuitulinjat/Fiberlinjerna/*Fibre lines*
9. Kuivatuskoneet/Torkmaskinerna/*Pulp drying machines*
10. Kemikaalien talteenottolaitos/Kemikalieåtervinningen/*Recovery island*
11. Biologinen puhdistuslaitos/Biologiskt reningsverk/*Biological waste water treatment plant*
12. Paloasema/Brandstationen/*Fire station*
13. Keskusvarasto/Centrallagret/*Central storage*
14. Keskuskorjaamo/Central verkstad/*Central Repair Facility*
15. Alholman saha/Alholmens såg/*Alholma sawmill*
16. Alholman sahan konttori/Sågens kontor/*Sawmill office*
17. Sahan ruokala/Sågens matsal/*Sawmill canteen*
18. Sahan portti/Sågporten/*Sawmill entrance*
19. UPM Metsän metsäpalvelutoimisto/  
UPM Skogs skogsservicekontor/  
*UPM Forest service office*
20. Billerud: Paperikone/Pappersmaskin/*Paper machine*
21. Billerud: Konttori/Kontor/*Office*
22. Billerud: Paperivarasto/Papperslager/*Paper storage*
23. Walki
24. Alholmens Kraft
25. Läntinen polttoaineen vastaanotto/  
Västra bränslemottagningen/*Fuel discharge (west)*
26. Itäinen polttoaineen vastaanotto/  
Östra bränslemottagningen/*Fuel discharge (east)*
27. Länsiportti/Västra porten/*West entrance*
28. Wilhelmiina/Wilhelmina
29. Paksuusseulomo/Tjocklekssäll/*Thickness screening*



30. Keskusruokala/Centralmatköket/*Central canteen*
31. Walkin ruokala/Walkis matsal/*Walki canteen*
32. Vierashuvila/Gästvillan/*Guest house*
33. Vartiotupa/Vaktstugan/*Meeting facilities*
34. Sataman portti/Hamnporten/*Harbour entrance*
35. Euroports Pietarsaari/Euroports Jakobstad

-  Sisäänkäynti/Ingång/*Entrance*
-  Tehdasaita/Fabriksstängsel/*Mill area fence*
-  Kevyen liikenteen reitti/Rutter för cyklister och fotgängare/  
*Bicycle and pedestrian route*
-  Kokoontumispaikat/Samlingsplatser/*Assembly points*



**UPM Pietarsaari**  
Luodontie 149  
68601 Pietarsaari  
Puh. 020 416 113

[www.upmpietarsaari.fi](http://www.upmpietarsaari.fi)